

# 傳書

## CCMPROCLAIM

第27卷 • 總157期 2019年2月 逢雙月出版 免費贈閱

一份傳遞使命 建立生命的雙月刊

神 照著自己的形象  
創造人  
的形象創造了他：

Then **God** said,  
 "Let Us (Father, Son, Holy Spirit) make man in  
 Our image,  
 according to Our likeness  
 [not physical, but a spiritual personality and moral likeness];

家畜と、  
 空の鳥と、

and  
 omnique  
 reptil,  
 over  
 rything  
 et  
 volatilibus  
 cæli,  
 that  
 creeps

# 道 譯 有 道

Dieu dit:  
 有早晨 地のすべての獣と、  
すなわち 看他所造的一切 **都很好**  
 a sixth day  
 il les créa mâle et femelle.

有男有女  
 He created them 有晚上  
 事就這樣成了

封面故事

聖經譯本常見疑難 /p8

神州感懷

信仰裡的「聽話」! /p18

寫在信仰路上

慕道班實錄 (三): 千錘百煉的牧者 /p20

內附: 中信國際差會  
會訊 (第118期)

# 157

中信

# 目錄



封面故事：  
道譯有道



歡迎網上瀏覽  
各期《傳書》

## 封面故事

- |    |            |          |
|----|------------|----------|
| 2  | 聖經譯本源流概要   | 整理 / 編輯室 |
| 4  | 常用中文聖經譯本簡介 | 整理 / 編輯室 |
| 6  | 英文聖經譯本知多一點 | 整理 / 編輯室 |
| 8  | 聖經譯本常見疑難   | 整理 / 編輯室 |
| 13 | 道譯有道       | 整理 / 編輯室 |

## 專欄

- |    |         |                           |      |
|----|---------|---------------------------|------|
| 14 | 心靈世界的尋覓 | 千錘百煉                      | 劉文亮  |
| 15 | 查經小品    | 只管站住看<br>(出十三 17 - 十四 31) | 譚廷蔚  |
| 16 | 道聽圖說    | 雲淡風輕                      | 林顏寶珠 |
| 18 | 神州感懷    | 信仰裡的「聽話」!                 | 陳振衣  |
| 19 | 閱旅靈程    | 末世的畫像                     | 若瞳   |
| 20 | 寫在信仰路上  | 慕道班實錄(三):<br>千錘百煉的牧者      | 孫基立  |
| 22 | 寫在信仰路上  | 重讀「信」的故事                  | 張義金  |



請到  
或



下載「中信Light」  
成為你追求信仰的好夥伴!



歡迎到香港中信的Facebook專頁及 'ccmhk.ig' Instagram專頁分享  
文章和圖片，傳送祝福。

出版 / 中國信徒佈道會有限公司  
CCM Christian Mission Ltd.  
地址 / 香港九龍新蒲崗雙喜街9號  
匯達商業中心9樓  
通訊地址 / 香港九龍尖沙咀郵箱98560號  
電話 / (852) 2810-9933  
傳真 / (852) 2868-3212  
電郵 / lit@ccmhk.org.hk  
網址 / www.ccmhk.org.hk  
顧問 / 鄭以心牧師、翁競華牧師  
董事 / 陳黔開牧師、彭永福醫生、  
呂君望牧師、陳希陸牧師、羅兆麟博士  
義務法律顧問 / 陳家榮律師  
總幹事 / 黃劉雅璧

責任編輯 / 吳陳妙如  
編輯 / 梁百璇、歐陽瑞萍  
編輯行政 / 馬明儀  
設計·插圖·印製 / 濠一設計坊

本刊不收訂費，歡迎索閱、轉介、投稿，及奉  
獻支持印刷費。

作者文責自負，立論不代表本刊。

本刊保留所有文章及圖片版權，如欲轉載，請  
來信申請。

CCM Proclaim  
Issue 157, Feb 2019  
(Volume 27, Number 1)  
Published bimonthly by CCM Christian  
Mission Ltd., 9/F, Win Plaza, 9 Sheung  
Hei St., San Po Kong, Kowloon,  
Hong Kong.  
Printed in Hong Kong.  
Periodicals postage paid at Hong Kong.  
Postmasters: Send address changes to  
CCM Proclaim, P.O. Box 98560,  
Tsim Sha Tsui, Kowloon, Hong Kong.

# 傳書

CCMPROCLAIM

2019年2月號  
第27卷 第1期 總第157期

## 歡迎免費訂閱

訂閱傳真：2868-3212  
訂閱電郵：lit@ccmhk.org.hk  
網上訂閱：http://goo.gl/dkjjEg



## 中信國際差會會訊 (CCM International)

24	宣教視	連 Sir 的禱告	攝影 / 曹姿嫻 文 / 連達傑
25	說文解字話宣教 見證分享	安息 安息 (God First)	鄧振成 漁夫
26	宣子兵法 馳騁天下	法外情深	溫羽明
28	宣教足印	江湖	梁志韜
29	差傳工具箱	教會如何孕育差關小組	陳綺玲
30	傳者加油站		中信國際差會
31	中信 Link	禱告成就的事	林施麗輝

## 管家心語

33	講故事 · 抓住人心	黃劉雅璧
----	------------	------

## 香港中信消息

23	2019 年日本宣教動員大會——絆
32	2019 年 2 月至 3 月中信差傳祈禱會及小組 財務報告
33	香港中信差傳代禱消息

封底 我們需要「你」加入中信事奉團隊

## 本會歡迎讀者投稿

### 《中信》月刊

專欄：「真實故事」、「生活小品」、「人生省思」

徵：在家庭、職場等不同處境中，認識上帝、確信基督的生命故事。



### 《傳書》雙月刊

專欄：「寫在信仰路上」

徵：信仰生活的省思、與上帝同行的經歷等文章。



稿例：• 文稿字數約1,000至2,000字。

- 稿件須附真實姓名、地址、電話、電郵地址及所屬教會名稱。
- 請勿一稿兩投。

投稿：• 文稿請註明「投稿《中信》月刊」或「投稿《傳書》雙月刊」

- 電郵：lit2@ccmhk.org.hk
- 傳真：2868-3212
- 郵寄：香港九龍新蒲崗雙喜街9號匯達商業中心9樓「中國信徒佈道會文字部收」
- 「中信Light」手機應用程式：



在  或  下載後，按入「信仰探索」裡的「我的見證」，或「靈命成長」裡的「靈聲上載」，便可傳送文稿。

聲明：文稿一經刊登，版權歸本會所有，本會保留一切使用權。

查詢：2810-9933 (馬小姐)



# 聖經譯本源流概要

整理/編輯室



## 公元前五世紀

被擄回歸的猶太人，把當時在會堂中以亞蘭文口譯的舊約記錄下來，稱為「他爾根」(Targum)，故不同時期會有不同版本的「他爾根」。

## 公元前三世紀

在埃及亞歷山太城的猶太人，開始把希伯來文聖經中的摩西五經譯成希臘文，其餘部分亦在隨後的兩個世紀陸續面世，稱為《七十士譯本》(Septuagint)。

## 四世紀末

教父耶柔米從原文舊約聖經翻譯為拉丁文，同時修訂了前人翻譯的新約部分，稱為《武加大譯本》(Vulgate)。

## 1382年

英國的約翰·威克里夫把《武加大譯本》譯成英文，好讓平信徒有機會明白聖經。

## 十五世紀初

活版印刷術為聖經文本的流傳及聖經翻譯的出版，產生革命性的貢獻。

## 1471年

威尼斯出版了意大利文聖經。

## 1477年

荷蘭文聖經出版。

## 1487年

法文聖經出版。

## 1496年

葡萄牙文聖經出版。

## 1522年

馬丁路德從原文翻譯新約聖經為德文，稱為《九月聖經》。

## 1525年

第一本印刷版英文新約聖經出版，由丁道爾從原文翻譯。

## 1611年

《英王欽定本》(KJV)出版。

《王欽定本》

《聖經》

《神天聖書》

《和合本》

《新標

和合

神

### 1807年

英國的馬禮遜來華傳道，也著手翻譯聖經，於1823年在馬六甲刊行，稱為《神天聖書》。但有學者認為，更早的譯本應是馬士曼於1822年在印度可倫坡完成。

### 1890年

隨著宣教士在華宣教的需要，不同地方的方言聖經單行本相繼問世，但未能滿足全國普及需要。同年在上海傳教士大會中決定統一中文聖經翻譯。

### 1899年

使徒行傳單行本出版。

### 1900年

四福音單行本出版。

### 1906年

新約出版。

### 1919年

完成舊約翻譯。新舊約聖經出版，定名為《官話和合譯本》，簡稱《和合本》。

### 1983年

聯合聖經公會計劃從語義、文意、措辭等修訂《和合本》。工作在兩年後於台灣開展。

### 1988年

《新標點和合本》聖經出版。

### 2000年

《和合本》的修訂工作從台灣轉到香港，由香港聖經公會負責接手。

### 2006年

《和合本》新約部分修訂完成。

### 2010年

《和合本》的新舊約部分均修訂完畢，稱為《和合本修訂版》，正式出版。



# 常用中文 聖經譯本 簡介

整理 / 編輯室



## 《和合本修訂版》<sup>1</sup>

**簡介：**和合本是中國第一本白話文聖經譯著，至今百年，貢獻良多。惟用詞和語法跟今天的已有距離，且近數十年聖經古抄本的發現和研究為經文翻譯提供了新亮光，因而在忠於原文及符合今天中文的用法和表達習慣上，作出適量修訂。

## 《新漢語譯本》<sup>2</sup>

**簡介：**這是直接由原文全新翻譯的譯本，以規範的現代漢語準確傳譯原文的信息內容，保留原文的語言風格及感情色彩，也提供譯註及註釋，幫助讀者了解原文的神韻和風貌，及觀察經文的文學結構、論說邏輯等，掌握整卷書的脈絡，有助分析各書卷間的關係。

## 《現代中文譯本》<sup>3</sup>

**簡介：**由許牧世牧師、周聯華博士及王成章博士等多位學者，於1971年起以「意義相符、效果相等」為原則，重新翻譯的譯本。這譯本以慕道及初接觸聖經的讀者為對象，故避免使用宗教術語或神學名詞，字彙以初中學生的中文程度為準。

## 《聖經新譯本》<sup>4</sup> 《環球聖經譯本》<sup>5</sup>

**簡介：**1972年，由戴紹曾博士、滕近輝博士、鮑會園博士和容保羅牧師等組成的中文聖經新譯會，開展翻譯工作。主要翻譯原則是從原文聖經直譯，以現代白話文表達。環球聖經公會於2001年籌劃修訂《聖經新譯本》，採用現代規範漢語，除附以註腳，力圖譯文意思準確外，亦重視字句鏗鏘，適合教會公開朗讀。修訂譯本定名為《環球聖經譯本》。

# 文雅

## 經譯本



## 呂振中譯本

### 《呂振中譯本》<sup>6</sup>

**簡介：**是呂振中牧師以一人之力，按聖經原文譯成的。歷經三十載，終在1970年底完成翻譯整本聖經。此譯本以直譯為主，力求緊貼原文意思，保持原文語法結構，故出現些冗長句子或非中國式語法。惟適合研經之用及語文程度較高的讀者。

### 《聖經思高譯本》<sup>7</sup>

**簡介：**這是現今華語天主教人士最普遍使用、亦是梵蒂岡教廷認可的中文聖經譯本，也是第一部譯自原文的公教聖經全譯本，由方濟會雷永明神父（Gabriele M. Allegra）翻譯。除按原文翻譯外，亦參考不同古譯本和各國語言譯本；運用簡潔淺白的語言，適合普羅大眾使用。聖經註解主要在啟示道理和聖經背景兩方面。

[文章內容主要為整理網上資料，包括各聖經出版社官網及「聖經·中文·翻譯」網站 (<https://www.translatebible.com>) 等]

註釋：

1. 香港聖經公會出版；2006年《新約全書》首先面世；2010年整部聖經完成修訂出版。
2. 漢語聖經協會出版；2010年4月出版新約，2014年7月出版舊約五經；新舊約全書翻譯工作正處最後階段。
3. 聯合聖經公會出版；初版日期：1979年。後於1995年出版《現代中文譯本修訂版》。

# 譯本

## 恒的經



## 新廣東話聖經

### 《新廣東話聖經》<sup>8</sup>

**簡介：**美國聖經公會於1894年在上海出版第一個廣東話聖經譯本，由在華的長老會差會主持翻譯。香港聖經公會於1997年推出《新廣東話聖經》，是應香港為數不多的數間教會要求重新翻譯出版。這版本除參考《和合本》經文外，亦很大程度參考了《現代中文譯本》。主要對象為年輕人，特點是文字容易閱讀；會用「我哋」、「佢對我」、「我哋死咯！」等詞彙；可用於話劇及練習廣東話。**傳**

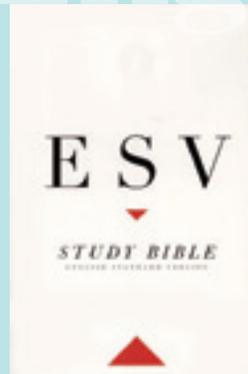
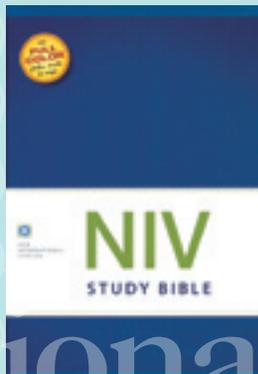
4. 環球聖經公會出版；1992年面世。
5. 環球聖經公會出版；新約於2011年面世，舊約翻譯工作仍在進行中。
6. 香港聖經公會出版；初版日期：1970年。
7. 思高聖經學會出版；最初於1946年以單行本形式出版，新舊約全書於1968年面世。
8. 香港聖經公會出版；1997年初版。



# 英文 知多一點

## 聖經譯本

整理 / 編輯室



### *The Message (MSG)*<sup>1</sup>

**簡介：**由畢德生牧師 (Eugene H. Peterson) 翻譯，以日常生活常用英語，如交談或書寫時所用的文字表達，傳神易懂。此譯本根據聖經原文 (希伯來文和希臘文) 意譯，將原文的古老文字變得活潑。畢德生牧師打破傳統的編節方式，有些地方刻意把幾節編在一起，鼓勵人們整體地閱讀其信息。

### *New International Version (NIV)*<sup>2</sup>

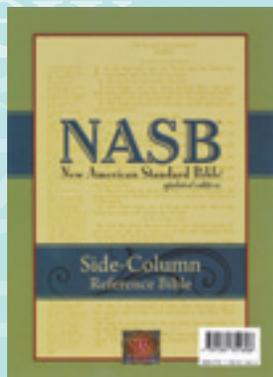
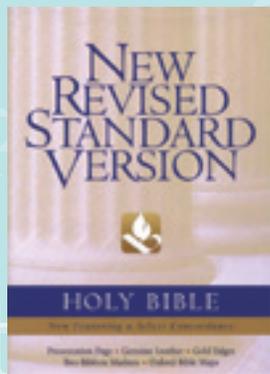
**簡介：**由一百多位聖經學者共同翻譯，根據希伯來文、亞蘭文和希臘文譯成，融合意譯和直譯，用詞遣句簡單明瞭，適合一般人閱讀。新約翻譯於1973年完成，舊約翻譯於1978年完成，與新約一同出版。其後分別於1984年及2011年作出詳盡修訂、更新。

### *King James Version (KJV)*<sup>3</sup>

**簡介：**由英王詹姆士一世 (James I) 任命四十七位學者翻譯，以直譯為主，譯文典雅及傳統，廣受英語國家推崇。為讓一般人也能讀懂，此譯本的詞彙量合共只有8,000個常用英文單詞。KJV影響了隨後多個版本的聖經，*English Revised Version (ERV)*、*New American Standard Bible (NASB)* 及 *New King James Version (NKJV)* 都是其修訂版。

### *English Standard Version (ESV)*<sup>4</sup>

**簡介：**此譯本由一百多人的出版小組合力完成，五十位聖經學者複閱，以直譯為主，考慮原文和譯文的差異，使譯文更貼近現代用語；以 *Revised Standard Version (RSV)* 譯本為基礎作修訂。其特色為：保留神學術語，如恩典、重生等；著重譯文與原文「詞與詞」的對應；儘量保留每卷書的作者個人風格；傾向以新約眼光看舊約，少用性別中立詞彙。



### *New Revised Standard Version (NRSV)*<sup>5</sup>

**簡介：**此譯本與ESV一樣，以RSV為藍本作修訂，傾向直譯字義，也容許使用日常慣用語。跟ESV不同的是，NRSV廣泛採用性別中立詞彙，例如：在保羅書信中將代表所有信徒的「弟兄」（brothers）一詞，譯成「弟兄姊妹」（brothers and sisters）或「朋友」（friends）；沿用RSV較開放的神學立場，認為無須以新約眼光看舊約。

### *有趣譯本——Bible Emojis: Scripture 4 Millennials*<sup>7</sup>

**簡介：**此譯本是以表情符號加入KJV譯本的經文中，可於蘋果手機的App Store下載。它包含八十個表情符號，以及二百個相關字詞。譯者將經文簡化，如：以「&」代表「and」。此譯本特色是貼近年輕人的網絡文化，用戶亦可透過網站輸入經文，找出對應翻譯。

### *New American Standard Bible (NASB)*<sup>6</sup>

**簡介：**這是對American Standard Version (ASV) 譯本的修訂，傾向直譯，用當代流行英文表達，雖講究字義準確，但行文較為生硬；適用於聖經研究，多於日常誦讀；譯者神學立場較保守，傾向以新約眼光看舊約。全書在1970年代曾多次修訂，1995年發行更新版，又稱New American Standard Bible Update (NASU或NASBU)。傳

（文章內容主要為整理網上資料）

註釋：

1. NavPress出版；初版日期：2002年。
2. Biblica Inc., Zondervan, Hodder & Stoughton出版；版日期：1978年。
3. 多間出版社（公共版權）出版；初版日期：1611年。
4. Crossway Bibles出版；初版日期：2001年。
5. National Council of the Churches of Christ in the USA, Oxford University Press, Zondervan等出版；初版日期：1989年。
6. Lockman Foundation出版；初版日期：1971年。
7. 網站：<http://www.bibleemoji.com>；首次發行日期：2016年。



# 常見疑難

## 聖經譯本

整理 / 編輯室

編輯室為今期封面故事做了個小型意見收集，看看弟兄姊妹對聖經譯本的意見。是次調查共有 241 人參與，資料經初步整理後，與讀者分享如下：

### 問題1：你在選擇不同的聖經譯本時（包括中英文譯本），曾遇過甚麼疑難嗎？

超過半數回應都說沒有問題，主要是教會傳統沿用《和合本》，個人在讀經、靈修或背誦經文時，都習慣了。

此外，也有表達《和合本》畢竟是百年前的翻譯，其中有翻譯錯誤的（15）（括號內的數字是該項意見的回應人次，下同）、文字古舊用字艱澀的（4）等。還有些指出，坊間翻譯版本衆多，要找一個符合信、達、雅的版本，確實不易（9）。

### 問題2：你現在最常用哪個聖經譯本（中英文均可）？

中文譯本有《和合本》（46）、《和修本》（23）、《新譯本》（15）、《新標點和合本》（12）、《新漢語譯本》（4）和《現代中文譯本》（3）。

英文譯本有 *NIV*（17），*The Message*（3），*NET*（3），*ESV*（4），*NRSV*（2）和 *NASB*（2）。

### 問題3：承上題，除了最常用的譯本外，那些譯本是你會使用的？

中文譯本有《新譯本》（25）、《新漢語譯本》（11）、《呂振中譯本》（14）、《和修本》（13）、《和合本》（7）、《現代中文譯本》（6）、《新標點和合本》（4）。較少弟兄姊妹使用的譯本有《思高譯本》、《新普及譯本》、《新廣東話譯本》、《恢復版譯本》等。

英文譯本有 *NIV*（20），*KJV*（10），*The Message*（10）。較少弟兄姊妹使用的譯本有 *NASB*、*NLT* 等。

弟兄姊妹在回應上述問題時，也同時提出一些聖經譯本在應用上的疑問。編輯室嘗試將這些疑問整合歸納、延伸意旨，擬成以下六道問題，邀請了資深的牧者和聖經老師回答，幫助讀者釋惑。

## 1 傳統上，教會所用的聖經是《和合本》，與自己讀經時所用的聖經譯本未必相同，造成適應上的困難。對於有這困惑的信徒，您有何建議？

最好的聖經譯本應能把原文意思以當今讀者最易明白的用語闡明。誠然，因各譯本都有不足，至今沒有最完美的譯本，只有更好的譯本。現今大部分教會採用的《和合本》，已用了近一世紀，大部分信徒（包括作牧者的我）都習慣用此譯本及背誦其經文。若轉用其他譯本在堂會公用，需適應的地方更多。不論如何，教會會有責任在適當時候轉用更好的譯本，因為我相信：「聖經不變，譯本可改」。

對信仰有追求的信徒，選擇更好的譯本自用，實屬無可厚非，但為免各自為政，堂會名義的查經、講道，宜採用堂會公用的譯本。深信好的講員會按著需要，引用其他譯本解釋信息；同樣，小組查經時，不少弟兄姊妹也會參考其他譯本，有助查

考經文。因此，這是必須又美好的適應。

所謂困惑，可能是在集體背誦經文，或主日學背經考試時，不同譯本出現差異，這不是嚴重的問題，堂會可大方接納。即或不然，弟兄姊妹也可在背誦經文時，採用堂會所用的譯本，只要我們知道經文原意，就達到目的。

以個人經驗為例，我常背誦的經文：「復活在我，生命也在我，信我的人雖然死了，也必復活。」（約十一-25）其實較佳的譯法是：「我就是復活和生命；信我的人，雖然死了，也要活著。」（《新譯本》）我會沿用《和合本》的經文來背誦，但骨子裡卻緊記當中的正確意思。

（呂君·本會董事及尖沙咀潮人生命堂牧師）

## 2

### 聖經譯本眾多，有意譯也有直譯，意譯和直譯何者較好？

要回答這問題，先要澄清何謂「意譯」及「直譯」。一般來說，「意譯」（Paraphrase or Free translation or sense-for-sense translation）就是將一種語言的觀念譯成另一種語言的觀念，

較不著重與原文完全相同的結構形式，而是著重自然流暢地傳達原文信息，例如：譯自*Living Bible*的《當代聖經》。「直譯」（Literal translation）或稱「形式對等」（Formal/Verbal Equivalence or



word-for-word translation)，就是翻譯時盡可能與原文的遣詞用字精確相近，較著重保留原文的形式及字面意義，例如：《和合本》、《呂振中譯本》、《新譯本》、《思高譯本》等。

還有一種譯法介乎意譯和直譯之間，稱為「動態對等」(Dynamic/Functional Equivalence)，就是將原文的字、慣用語和文法結構譯成精確相等的譯文，特別是在語言、文法和文體方面予以現代化，例如：譯自*Today's English Version*的《現代中文譯本》。

至於聖經譯本中，「意譯」和「直

譯」何者較好的問題，不容易下定論，因為基本上兩種譯法都忠於原文，只是翻譯時偏重於意義(功能)或字句(形式)的分別。況且，原文與譯文在語文結構上存在差異，很多時候都不得已將原文意譯。既然翻譯目的是要使讀者明白原文意思，只要能將原文意思翻譯出來，即使不能保持原文形式，也可以接受。無論哪個譯本，翻譯過程中都包含了譯者自己對原文的解釋，為免偏頗並更能掌握原文的意義，建議讀者最好參考不同的譯本。

(譚廷蔚·香港信義宗神學院神學博士生)

### 3

**隨著時代轉變，坊間出現不同聖經譯本以切合時代語感(如：《現代中文譯本》、*The Message*等)，是否代表聖經會過時?為甚麼?**

語言是承載和傳達思想的載體，是流動而不是固定的。隨著新科技出現、政局變遷、社會文化和生活習慣改變、族群交流等種種因素，語言也不停變動。然而，它承載的信息，絕不會因為語言的變化而變得過時。在不同時代，以「時代語感」的語言翻譯古老的文本，是要讓活在當代的讀者，透過當時的語言，明白文本所承載的信息。

若聖經會過時的話，就不會世代繼續有人以當代語言來翻譯它，而是讓它默默消失在時間的洪流中，好像那些被遺忘的典籍一樣，長埋黃土。今天只有極少數華人閱讀馬禮遜翻譯的《神天聖書》或後來的《委辦譯本》，但不等於聖

經已過時。反之，隨著語言運用的轉變，不同譯本相繼出現，以切合歷代讀者的語言習慣，幫助他們更容易和準確地理解聖經的信息。

聖經既是創造萬有的神的啟示，藉著生活在不同時空的信徒記錄下來，這位創造萬有的神亦會保守它的流傳，藉著身處不同時代、受不同文化影響、使用不同語言的信徒，把聖經的信息及意義，以不同的語言忠實地傳承。不同的譯本雖各自有其翻譯原則，但所承載的信息卻始終如一，歷久常新。

(曾培銘·明道社聖經教導主任)

## 4

## 選擇不同的聖經譯本時，如何按著需要（如：查經、個人靈修）而決定用哪個譯本？

首先，我們要明白為甚麼有不同譯本的聖經。有時候，語文給我們一個錯覺，以為「文字的意思」是不會改變的（編按：關於語言的流動性，請詳參上題）。事實上，就中文而言，每年都有新的詞語被創造出來。不同時代的信徒會特別喜歡某些時代的譯本，因為對他們

來說，某些譯本的文字是較為親切的。另外，弟兄姊妹在選擇聖經時要注意聖經的序言。一般情況下，序言部分會寫上聖經譯本的翻譯原則，例如：提高可讀性、貼近原文和貼近時代性等。

現以圖表分享個人在選擇譯本方面的經驗，供讀者參考：

目的	方向	例子
背誦聖經	1. 選歷久常新的 2. 選容易上口的	1. 《新標點和合本》
預備講道	1. 選歷久常新的 2. 選普遍的	1. 《和合本》 2. 《新標點和合本》
預備和帶領查經	1. 選貼近原文的 2. 參考不同譯本	1. 《環球聖經譯本》 2. 《聖經新譯本》 3. <i>NRSV</i> 4. <i>NASB</i> 5. <i>ESV</i>
個人靈修	1. 可按個人喜好	/

（羅兆麟，本會董事及恩福聖經學院宣教科講師）

## 5

## 弟兄姊妹使用某個聖經譯本時，若對部分經文有疑問，宜立即查考其他譯本嗎？面對這麼多不同版本，如何建立合宜的讀經態度呢？

無疑，透過不同譯本，確實可助弟兄姊妹了解聖經。然而要回答這問題，必須由讀經的態度開始，我們想了解聖經，是因為渴望明白神並活出祂的心意，這份渴望就是明白聖經的最好條件。

信徒讀經時遇上難解的經文，然後翻開幾個譯本的經文去了解，可從「向源

頭走」及「向生命走」兩個方向探索。源頭就是尋找經文原意，今天的聖經譯本都「相當」貼近原文，只要將兩三個版本互相參照，就可從多角度理解經文原意，由原意出發通常就能解開疑團。倘若還未明白，可能與生命經歷有關，例如：腓立比書四章6節教我們以感恩的心把自己



的事向神禱告祈求，就不再焦慮。我們若不肯「感恩地」與主相交禱告，也無法體會神參與生命中使人不再焦慮的具體歷程。原來，某些問題必須「做到了」才明白其中意思。

當然，還有許多信仰問題我們未能解開，那就不妨存在心裡，留待日後生命

進深了，再解開疑團。無論如何，得強調讀經態度，因為信仰離不開生命，不妨自問：我是「誠心追求」還是「存心質疑」呢？只要謙卑尋求神，就可以放心，因為聖靈會親自教導我們進入真理。

（劉文亮·生命福音事工協會總幹事）

## 6

**學者馮象翻譯了聖經的《摩西五經》、《詩歌智慧書》及《新約》，然而他卻非基督徒，信徒讀他的譯本合宜嗎？**

馮象博士獲北大英美文學碩士、哈佛中古文學博士及耶魯法律博士。他欣賞舊約《聖經》的「內容和文學類型包羅萬象」，又形容其語言風格「樸素、聖潔、雄健（而）熱烈。」他決定從原文直接譯經，也是為了「豐富中文的思想表達。」

以《摩西五經》為例，馮象的譯本，文字水平上乘。中國神學研究院院長李思敬指是「極其流暢的行文，往往令人忘卻所讀的是譯本而非原創。」宣道出版社社長王初福除稱其「文采斐然，賞心悅目」，更「譯出一種雄健鏗鏘的節奏，呈現一種古樸、爽快、肯定的力量」，強調重現原文中的音感和語調亦很重要，「否則會流失不少信息量。」王初福指出，馮象雖非

信徒，其譯本卻「有助信徒提升讀經的興味」。

信徒若希望能以優秀的中文平台閱讀聖經，其譯本是一個選擇；只需留意，譯者因非聖經學者，他在文中的插注或一些詮釋，採納了西方聖經批判學的立場，李思敬院長指出，聖經研究學統已出現方法上的改變，「這大概是譯文插注最大的限制和考驗。」王初福社長亦指出，馮先生採取的西方聖經批判學立場頗值得斟酌，「不過讀者只須明瞭那是馮先生一家之言即可。」**傳**

（本題由編輯室整理自網上資料）

# 道 譯 有 道

整理／編輯室

凝視我城、環顧全球，若我們願意對上主及自己誠實，拒被利害遮矇，不難發現黑暗勢力正舞爪張牙，人民包括神的兒女，被受傷害、欺壓。際此翻閱聖經，垂聆真道，與公義的主對話時，以下不同的譯本可給我們怎樣的認識和思考？

## 詩篇十二8

譯本	譯文
和合本修訂版	卑鄙的人在世人中高升時，就有惡人四處橫行。
聖經新譯本	惡人到處橫行，邪惡在世人中被高舉。
呂振中譯本	雖有惡人到處橫行，祢卻輕蔑下流人像蛆蟲。（譯者在註釋處指「是經點竄翻譯的」）
現代中文譯本	作惡的人到處橫行；人人歌頌邪惡。（譯者將第8節轉上第7節，改以原第7節的「上主啊，求祢保護我們，使我們擺脫了這世代的人」作全詩的結句。）
思高譯本	惡人在四周往來追蹤，實如令人生厭的毒蟲。
新廣東話聖經	作惡嘅人到處橫行；人人歌頌邪惡。耶和華呀，求祢保護我哋，使我哋擺脫此世代嘅人。（跟現代中文譯本作同樣處理）
馮象譯本	看，他們（原文為「惡人」，譯者指將這詞移往上句）四下逡巡遊蕩，人子裡一時邪祟高昂。

## 約翰福音十六33

譯本	譯文
和合本修訂版	在世上你們有苦難，但你們要有勇氣，我已經勝過世界。
現代中文譯本	在世上，你們有苦難；但是你們要勇敢，我已經勝過了世界！
新漢語譯本	在世上你們有苦難，但你們要打起精神，我已經勝了世界。
環球聖經譯本	在世上你們有苦難，但鼓起勇氣吧！我已經戰勝了世界。
呂振中譯本	在世界、你們有苦難；但你們要放膽，我已經勝了世界。
思高譯本	在世界上你們要受苦難；然而你們放心，我已戰勝了世界。
新廣東話聖經	喺世上，你哋有苦難；但係你哋要勇敢，我已經克服世界。
馮象譯本	你們要在世上受苦了，但是勇敢些，我已勝了這世界。

# 千錘百煉

文/ 劉文亮

一位姊妹靈修時，心中總不斷湧出雜念，叫她心猿意馬。方才看了兩句聖經，某些小事就湧上來：「冰箱沒有牛油」「廚房未關窗」「要打電話給阿媽」……這些小事總沒了沒完，一旦想集中心思讀經禱告，那些思緒又走出來。

於是請教牧師，牧師笑道：「放心，你已成功了一半，要堅持下去；你只懊惱不斷分心，卻沒有欣賞自己每次都返回親近神的心志！」

是的，就是這樣，這份「一千次堅持」的心志，就是靈修成功的鑰匙！

這好比學習篆刻的人必然會尋找一把「千錘百煉篆刻刀」，今天這已經是接近失傳的絕技，打鐵師父用大錘小錘，每錘打一下，那刀胎的鐵質便堅實一點，然後

不斷擊打之下，刀身愈來愈堅韌；這還未夠，必須經歷多番熊熊烈火，那些刀內在的雜質才能煉走，工匠勞心勞力，用上相當時日，就像古時打造名劍一樣，才鑄成一把好刀！

## 一千次堅持的寶貴

我們與神之間的關係又如何呢？

「一千次堅持」，就塑造了等候神心無旁騖的心志。「我的心哪，你當默默無聲，專等候神，因為我的盼望是從祂而來。」（詩六十二5）

心安靜主前，等候……渴慕主，我們若明白一千次堅持的寶貴，就體會到這份單單要見主的情，正在一點一滴凝聚。不是為安靜而安靜，乃是我的盼望在於神，我的心「想」親近神，這份想

念就是寶貴的「心靈愛火」，建立寶貴的人神關係。

我們行走天國的道路，專心靈修只是最基本的操練，我們還要承受生命的挑戰；挑戰到了，一方面是倚靠神的重要時刻，另一方面，也是我們整個生命的鍛鍊機會。我們必須集中一切心志力量，與主一起以信心愛心勇氣盼望面對困難。行走天國的道路要勝過很多考驗和挑戰，但千錘百煉之後，我們堅強了，與主之間的關係就進深了，人也更成熟了。

## 被火試煉持守主道

早期教會的信徒面對各式各樣的衝擊，彼得鼓勵他們：「雖然你們必須在百般試煉中暫時憂愁，你們要為此喜樂，使你們的信心既被考驗，就比那被火試煉仍然能壞的金子更顯寶貴，可以在耶穌基督顯現的時候得著稱讚、榮耀、尊貴。」（彼前一6-7，《和修版》）

「被火試煉」就是在逆境中持守主的道，我們再想想「一千次堅持」的那份決心，我們所在的社會有很多變數，也代表有很多機會，也正因如此，我們崇尚「靈巧變通」以避開危難解決困難；於是，堅持變成了死板的代名詞。但是，「鼎為煉銀，爐為煉金，惟有耶和華熬煉人心。」（箴十七3，《和修版》）在神眼中，我們堅持愛主，就是千錘百煉的寶貴生命。✠

（作者是生命福音事工協會總幹事）

# 只管站住看

(出十三  
17-十四  
31)

文 / 譚廷蔚

在心理學測試中，有個圖案從某點看就像凸出來的樓梯，看到的是樓梯面，惟同一圖案，調整眼光再看，它卻是凹進去的樓梯底。人生亦然，我們有時需調整一下焦點，就會得到不一樣的結論，關鍵是會否只固執地看。

## 神的保護與同行

出埃及記十二章記載，以色列人守逾越節後，連夜起程往疏割（參十二37）。因恐怕百姓遇見戰爭而後悔，就回埃及去（參十三17），神帶領百姓繞道而行，走紅海曠野的路（參十三18）。以色列人從疏割起行，往曠野邊的以倘安營（參十三20），而耶和華以雲柱、火柱帶領他們（參十三21-22）。雲柱、火柱不單證明神的同在，也證明祂的顯現、引領、保護及同行（參十四19-20）。

另一邊廂，法老雖容許以色列人離開，但後來改變主意，親率埃及精銳部隊追趕（參十四5-7）。其實這追趕行動是由耶和華主導（參十四8），在較早前已宣告（參十四4），就像法老拒絕順服神大能的作為一樣。

## 站定看神的作為

以色列人雖滿有信心地離開，但在巴力洗分給追上，他們見埃及追兵逼近就甚懼怕，並向摩西發怨言（參十四9-12）。摩西沒理會他們的責備，反使他們平靜下來，挑戰他們回應神的計劃：

「不要懼怕，只管站住！看耶和華今天向你們所要施行的救恩。」（十四13）「站住」有站穩崗位、守住立場、堅定位置等含意，摩西指示他們要站定崗位來觀看神將要施行的大能作為——拯救。

神吩咐摩西舉手「向海伸杖，把水分開」（十四16），這行動是一個訊號使大東風吹走海水，以色列人就下海走乾地。法老一切的馬匹、車輛和馬兵都跟著下到海中，但在晨更的時候耶和華使他們混亂，又使他們的車輪脫落難以行走，當摩西再向海伸杖，海水就把他們淹沒，除了法老，全軍都覆沒了（參十四28）。

蘆葦海的拯救被描寫為耶和華的顯現，祂拯救以色列人脫離埃及人的手，而以色列人亦因而敬畏及順服祂（參十四30-31）。

## 定睛在大能的神

在我們的人生中，難免會遇到困境甚至絕望的時刻，我們的反應會是怎樣？恐懼？埋怨他人？或後悔當初？若我們的眼目定睛在困難或敵人，就只會懼怕、埋怨，但若調整焦點，定睛在大能的神，就能看見祂的拯救。因祂曾應許：「你不要害怕，因為我與你同在；不要驚惶，因為我是你的神。我必堅固你，我必幫助你；我必用我公義的右手扶持你。」（賽四十一10）**傳**

（作者是香港信義宗神學院神學博士生）



# 雲淡 風輕

文/林顏寶珠



## 奇怪的樹

一月，《金錢樹》<sup>1</sup>女主角麥小姐發現她的庭園中有個怪模怪樣的東西。三月，她看見一棵樣子奇特的樹長在庭園中。五月，她發現這棵樹上的葉子一點都不像葉子形狀，順勢摘下葉子送給鄰居的小孩。到六月時，鄰居小孩的父母紛紛來到麥小姐的庭園，表情尷尬地向她請求看看那棵樹，而她還請他們摘些樹葉回家（圖一）。

日子過去，到中秋節晚上，麥小姐餵動物時，看見那棵樹的四周滿布瘋狂的人群，大家在樹幹上爬上爬下，懷中塞滿樹葉（圖二）！

直到十二月，大雪紛飛，麥小姐和鄰居的男孩合力砍倒那棵樹。這個隆冬，她有足夠的木柴作燃料了。她送給每個男孩一條自己做的麵包、一罐草莓果醬和一束乾花後，走向暖暖的壁爐旁，臉上泛起微笑（圖三）。

## 心無旁鶩

一年，就是這樣悠悠而逝。由一月到十二月，雖然麥小姐發現庭園中有一棵「搖錢樹」，對她來說，那只是一棵樹，但對周遭的人來說，卻是不勞而獲的金錢樹。她的臉上一直保持心無旁鶩的表情，整年就按著她本來的生活步調悠然而過。最後，這棵樹成為她度過隆冬的燃料。

麥小姐對待眼前的金錢誘惑，正如保羅所說：「不但如此，



圖二



圖一



圖三

我也將萬事當作有損的，因我以認識我主基督耶穌為至寶。我為祂已經丟棄萬事，看作糞土……」（腓三8）這種視錢財為糞土的態度如此雲淡風輕，為甚麼？

對麥小姐來說，生活就是按著季節摘櫻桃，做櫻桃汁、餵養家中的動物、做麵包、閱讀心愛的書籍，這一切對她來說已經足夠。她的生活正好演繹「只要有衣有食，就當知足。」（提前六8）這句出自保羅的經文。

觀察保羅一生，雖多受苦難，心卻充滿喜樂，一如他所言「敬虔加上知足的心便是大利了」（提前六6）。無論面對生活何種景況，他卻表明：「我並不是因缺乏說這話；我無論在甚麼景況都可以知足，這是我已經學會了。」（腓四11）

綜合而言，保羅以他的一生明證他在腓立比書所說的，他已學會在任何情況下都知足。求主幫助我們面對金錢物欲的引誘

時，能有保羅的態度，就不會被金錢牽著走。**傳**

（作者是資深繪本導賞員）

註釋：

1. 莎拉·史都華著。大衛·司摩圖。劉清彥譯。《金錢樹》。台北：道聲出版社，2007。

本文之繪本插圖取自《金錢樹》，蒙道聲出版社允許使用。



# 信仰裡的 「聽話」!

文/ 陳振衣

(接上期) 阿嫦大學位於二級城市，比家鄉的縣城先進多了。到埗後兩人先與執事介紹的教會聯繫，當晚便住進教會姊妹們合租的宿舍。教會肢體互相照顧，彼此相幫，阿雲在這裡感受到從未有過的關心。牧者李哥說，這是因主耶穌吩咐信徒要彼此相愛！而每天一同晨更晚禱，週日必有栽培訓練，讓阿雲的屬靈生命快速成長。

## 滿有壓力的新生活

兩個月後阿嫦回鄉，阿雲則在一間鞋店做銷售。底薪微薄，僅夠交房租，靠的是按銷售金額分的獎金。阿雲工作時沒事就讀聖經，發現有客人時已有同事去招呼，因此頭兩月獎金很少，尚幸姊妹們免收她伙食及雜費，並留飯菜給她作午餐。但老闆已說只再多給半個月試用。阿雲想，必須增加銷售額了，因此沒事就不讀聖經，留意同事的銷售方式。

她發現同事們的嘴巴很甜，常令客人改買貴鞋，但真漂亮些嗎？且她發現，貴鞋分到的獎金比例高些。為了在大城市存活，她也必須如此。阿雲不笨，很快就學會，半年不到，單每月獎金就突破三千，幾乎與剛畢業的大學生薪酬一樣！

然而，雖得老闆讚賞，舍監明姐卻提醒阿雲，靈命倒退了！阿雲立即反省，確是少讀經了，還常因加班累得晨更晚禱也敷衍了事。李哥跟她說，要果斷砍掉那些影響屬靈生命的一切，叫她辭工。阿雲頗猶豫，但牧者的話定是好的，該聽話！於是辭工重找工作，但因學歷低，只能找到工時長又低薪的，且常逼著要加班，弄得聚會都在打瞌睡。跟李哥說想換工作，回應卻是應順服掌權者，為他禱告。阿雲有點懵了，不明白怎麼影響屬靈生命的問題就不理了？但她還是聽話繼續做下去。

## 求問主耶穌的話

同事中新來了個基督徒，也常要加班，阿雲問她教會對其工作有沒有意見。她說，教會也提醒不要影響屬靈生命的追求，但她打工是要幫鄉間父母蓋房子，之後回鄉參與服侍：有目標、有計劃，並立下界線讓自己不偏離，滿有盼望地依靠主工作，雖疲累卻不影響聚會，還滿有喜樂呢！

是啊！不能只是聽話，還要有目標。從小慣聽爸媽的話，現在變成聽牧者的，但大牧者主耶穌的話呢？祂要我過怎樣的人生？來這城市前不是要開展屬於她的、有主帶領的新生活嗎？當夜，阿雲跪下禱告，求主指引當行的路。一星期後，她將感動告訴李哥，請教會為她禱告及監督：找不加班的工作、預備重考高考、上大學並做兼職供養自己、將迷途的父母挽回、若神使用，她願擺上！**傳**

(作者是自由傳道及文字工作者)

# 末世 的畫像

文/若瞳

現代人對「末世」這詞應不陌生，因不少電影及電視劇均以此為主題，而這些故事展現的未來世界並不討好，往往充滿各種破敗和失落。作者繪畫未來，同時展現對世界發展的預想、盼望和恐懼。這些想像在瑪格麗特·愛特伍 (Margaret Atwood) 的《末世男女》中也可找到。

瑪格麗特·愛特伍於1939年生於加拿大渥太華，是位多產的詩人、小說家、文學評論家、女權主義者、社會活動家。她是布克獎與亞瑟·克拉克獎得主，七次入圍加拿大總督獎並獲獎兩次，是當代最受尊崇的小說家之一。

## 破敗危險的未來

《末世男女》的故事由倒敘開始，讀者翻開書頁便馬上進入一個陌生世界，每個角落既原始又破敗，甚至充滿危險。雖說是未來世界，卻令人難以置信，因主角雪人 (吉米) 要把握下雨時洗澡，沒有任何代步工具。然而，隨著故事推進，讀者見到各種古

怪的科技產品：器官豬、狗狼、浣鼬、發綠光的兔子等，全是基因改造動物。另外，食物同樣稀奇，如只得20%真魚肉的「特製魚柳」、無肉合成香腸，那是「真正的日本牛肉，像鑽石一樣稀罕」的世界。

以上種種科技或令人覺得有趣，但身處其中的人其實時刻誠惶誠恐，因世界充斥各種病毒可將人溶化，天氣變得不再適合人居，更別說農業耕作。除了自然災害，還有人禍：商人透過藥物和製造病毒謀利，各種色情事業泛濫。也許，正因這些破敗，雪人的朋友克雷科才會密謀讓病毒擴散至全世界，摧毀所有生命，只留下吉米和他創造的克雷科人，令世界重新開始。

## 未來想像影響今天

現實世界中的科技發展會變成甚麼模樣，還須日後揭曉，惟虛構故事中的種種幻想，不少已實現了，如基因改造動物、沒有肉的「肉食」、超級病毒和

氣候變異。《末世男女》初版發行於2003年，作者展現未來的想像，那荒涼破落的世界會否實現？我們不得而知，但「末日鐘」(Doomsday Clock) 的指針距離子夜已愈來愈近了。

現實確令人喪氣，因太多問題積重難返，歷史像是一片廢墟，由此導引的未來似不值得嚮往。面對未來的威脅，有人可能意興闌珊、有人或感絕望、有人不信、有人及時行樂。不論哪種反應，對未來的想像影響今天的行動是肯定的，若完全失去盼望，自也不會有改變世界的期待和動力。

## 肯定美善改變未來

在真切認清世界的荒涼後，我們還有能力想像美好、肯定美好、追尋美好嗎？這或許是身為基督徒的我們需要深思的問題，因上帝將祂創造的美好世界交予我們管理，我們有否因信仰的緣故去探求看清世界，繼而付諸行動，努力令其變得美善？[傳](#)



而福音是由耶穌的生命換來，人只有準備好自己的心，才能領受這珍貴的禮物。

每一個人和上帝的關係都是獨特的，自己的經歷和固定的「傳教模式」不一定可在每一個人身上重複，而上帝卻瞭解每一個靈魂的需要，會親自帶領他們。

## 慕道班實錄(三): 千錘百煉的牧者

文/孫基立

帶領慕道班和教會，對牧者有甚麼挑戰呢？

### 自由是雙刃劍

在慕道班中，牧者需面對一個極大誘惑，就是試圖以己意代替慕道者自由的選擇。有些牧者會軟硬兼施使慕道者礙於人情很快答應接受基督，但在慕道班中，有學員就抱怨自己當初是

「被迫決志」的，所以要重新參加慕道班。任何虛假的「決志」其實都是無效的，這對傳揚上帝的信息弊多利少。而更嚴重的是這種做法摧毀了慕道友對基督徒的信任，從此可能對基督徒敬而遠之。

我非常理解傳道者的良苦用心，但上帝在伊甸園創造人類之初，就將自由賦予人類，上帝當

然知道自由這把雙刃劍帶來的危險，但人類若沒有自由就沒有尊嚴，也無法真正成為上帝的兒女。而福音是由耶穌的生命換來，人只有準備好自己的心，才能領受這珍貴的禮物。

### 讓信徒與神建立直接關係

那麼，在慕道班中，牧師怎樣才能既盡牧者的帶領職責，又

尊重慕道者的選擇？這確是不容易掌握的藝術。牧者既要錘煉自己，不能依靠人為的「心理戰術」或一些僵硬的「傳教模式」，也要將慕道者的道路交託給上帝。每一個人和上帝的關係都是獨特的，自己的經歷和固定的「傳教模式」不一定可在每一個人身上重複，而上帝卻了解每一個靈魂的需要，會親自帶領他們。小德蘭(Therese of Lisieux)在她的自傳中曾說：「一個人會發現，如無上主之助，而想做有益於人的事，那將宛如使旭日升於午夜一樣的困難。一個人更會看出，得完全排除個人的心願與意見，引著她們走上主指定的道路才是正途，絕不可引導她們奔向我們個人選擇的路徑上。」

另一個極大誘惑是無意識地培養慕道者對牧者的崇拜。基督新教沒有天主教般龐大的行政機構約束，牧者擁有很大自主權。牧者身為慕道友和基督徒的導師，很容易讓他們覺得自己就是上帝在地上的代言人，而基督徒對牧者的愛戴和依賴，也可能到達一個極端，認為牧者的所有看法都是正確無誤，這也是基督信仰竭力反對的偶像崇拜。好牧人定會訓練自己杜絕這樣的誘惑，將自己軟弱、缺陷的一面毫無隱瞞地顯露給眾人。使徒保羅和巴拿巴在路司得傳道時，大有神蹟，讓癱腿的人痊癒，於是眾人將他們當作神來敬拜，他們卻大聲說：「諸君，為甚麼作這事呢？

我們也是人，性情和你們一樣。」(參徒十四8-18)。基督新教傳統上會鼓勵信徒有獨立思考和判斷能力，並建立自己和上帝之間直接、親密的關係。

### 謹防權力膨脹與神學遊戲

同時，我們也須防止教會對信徒擁有的權力無限膨脹，和各種教會內的繁文縟節不斷增加，造成新約聖經中法利賽人的錯誤——任由龐大的教會和各種借上帝之名而設立的教規阻礙了信徒和上帝之間的直接關係。這是耶穌所深惡痛絕的。在人數不多的基督徒團體中，由於信徒對聖經知識的了解非常依靠教會的幫助，而慕道友卻缺乏聖經知識，以致無法運用基督新教傳統中信徒能擁有的獨立判斷能力去作出判斷。情況嚴重的，如教會有意無意地斷章取義，用聖經維護自己的利益和決定，而信徒亦沒有以聖經真理提出質疑，這樣教會便可能在小範圍內形成一個獨裁體制，變相管理和評判信徒的思想行為。

另一挑戰是怎樣將深奧的神學研究和慕道友的問題深入淺出地結合起來。牧者中不乏飽學之士，但許多神學上的研究深奧難懂、曲高和寡，牧者可能在象牙塔內專注於自己的研究而對社會人生缺乏了解和參與精神。其實有些問題的答案各專家見仁見智，並無定論，只是從不同的角度詮釋共同的現象而已；專家們遊戲

其中，各抒己見的同時，應時刻緊記神學研究的終極目標：和上帝所愛的世人分享上帝的真理，回答他們內心深處的問題。

### 記在上帝心中的辛勞

我理解學者的世界，而且理論性的探索的確要求研究者擁有最大程度的自由，不受可見的具體事物約束，但當神學研究和真實世界遙遠得完全沒有交集，其研究者也就失去安身立命的根本。神學也有別於類似下棋的文字遊戲或類似數學的純理性推理，它是一門和人的靈魂深切相關的學問。在這方面，耶穌的作法堪稱楷模：祂珍惜每一個靈魂，其論述和講道蘊含最深奧的真理，但言語簡練、感人至深、回答每一個人(包括當時最卑微的婦孺、受人輕視踐踏的妓女、為人不齒的稅吏罪人)心靈深處最焦灼的尋求。

好牧者會迎接這些艱難挑戰，真心愛護信徒，既盡帶領之職，又尊重他們的家庭隱私和個人自由；同時，緊記自己不是上帝，一切的做法和決定都可能有紕漏和不足之處。好牧者海納百川，虛懷若谷，他的辛勞和犧牲都看在上帝的眼裡，記在上帝的心中。**傳**

(此欄歡迎讀者投稿，稿例請參本刊目錄頁。)

## 重讀

## 信

文/張義金

## 的故事

「信是所盼望之事的實底，是未見之事的證據。」（來十一1，《新漢語譯本》）我們要學習與看不到的神建立關係，將把握放在未發生又未看見的事上。如何做到？就是相信神。

相信神是一個過程：由相信別人的見證開始，吸引我們認識和接觸這位看不到的神，再藉著經歷神而慢慢建立信心。本文從希伯來書十一章24至31節探討三個信心成長的功課。

### 一、信有神

相信有神，是要活出「當神有到」的生活，我們的抉擇便跟世俗的不一樣。

希伯來書作者在24至26節指出摩西捨棄富貴，寧願與以色列人一同受苦，因他視為基督受的凌辱比埃及財富更寶貴。耶穌也捨棄尊貴身分成為人，為拯救人而死在十字架上，後復活升天，坐在父神右邊。輕看世上的苦楚，仰望更美的祝福是作者所強調的。

作者鼓勵正在受苦的讀者要轉眼仰望更美的家鄉、有神同在的國度。現實處境確是難捱，卻要憑信盼望將來不帶遺憾見神。大部分香港人不用為主受苦，但我們都面對相似的成長挑戰：如何將「信有神」這份信念應用在生活上？信了耶穌仍可能受無神論及自我中心的文化影響，信自己多於信神。一旦信仰和生活出現衝突，要懂得選擇。

神賜給各人的「信」本質上一樣，但能發揮多少影響力，視乎如何實踐。要學習過「當神有到」的生活，轉化根深柢固的信念。方法有二：一是從生活觀察甚麼信念左右我們的決定，從而作出改變；二是多讀聖經，藉神的話語改變價值觀，活出神所喜悅的生活抉擇。

### 二、信神同在

要相信神會與我們同在，帶領我們離開安舒區經歷成長。

27節描述摩西回應神的吩咐，不怕埃及王的憤怒，帶領以色列人出埃及。埃及雖是為奴之地，卻是他所熟悉及掌控的地方；相反，離開埃及代表邁向不知、沒把握和看不透的將來，但摩西因信有神同在而願意冒險。

以色列人雖信有神，但不能在曠野的艱苦生活中相信神會與他們同在，常埋怨投訴。作者認為摩西能恆心忍耐，因他懂得轉移視線，仰望肉眼看不到的神，經歷神的同在。

同樣，我們信耶穌後有沒有想過「出埃及」，離開舊有生活，開放自己被神改變，成為真正跟隨耶穌的人？謹記我們比摩西年代更幸福，因為我們有個更美的中保——耶穌。藉著耶穌，我們現在就能淺嘗與神同在的生活；當我們願意用信心行動回應神的呼召，就能活出更豐盛的生命，走向更有深度的信心之路。

（轉下頁）



有著情感聯繫、牽掛思念之意。  
日文的「絆」、[kizuna]

詩歌敬拜／信息分享／禱告回應／異象分享／工作坊及事工展覽

**2019年3月10日** 日曜日(日) 開催

午後 3時正 - 5時15分 開催場所：中華基督教會望覺協和堂  
(長沙灣港鐵站 A2 出口)

## 講員



**ポール 鈴木** 國際差傳協會日本總幹事 (SEND)

自1994與妻Carol於日本宣教，他們多年投身於前線中學生福音工作，一同帶領中學生查經班及舉辦中學生營會等。Paul喜歡跑步及打籃球、也喜歡親自調配手沖咖啡。2011年，Paul被委任作日本總幹事至今，現同時為JEMA（日本福音宣教師團）的副會長，除此之外，他也積極參與日本國內的基督教網絡，為多個組織委員會的成員。

主辦日本宣教網絡：



香港宣道神學協會  
HONG KONG THEOLOGICAL SEMINARY



(承上頁)

### 三、信是信任

信代表信任，我們要學懂信任神。

28節提到摩西聽從神的吩咐，帶領以色列人守逾越節。經文提到逾越節是行灑血的禮，令讀者聯想耶穌在逾越節晚上用祂的血挽回我們與神的關係。希伯來書第十章更提及我們因著耶穌的血，不單可憑信來到神面前而不被祂擊殺，更可與神建立親密關係。

作者將信心的焦點由領袖摩西，轉向跟隨者以色列人及外邦的代表喇合身上，更提到喇合因信在滅亡中被拯救。審判和拯救

共存的場景由挪亞在洪水得救、摩西守逾越節，到以色列人進入應許地都重複出現，帶出神一直參與我們的故事。

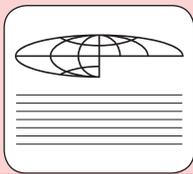
在今日的處境，如何認出神的同在和拯救？的確，有時神會出手改變逆境，我們自然會讚美神；但身處極大的黑暗痛苦，神好像缺席時，我們還信任祂的同在和保護嗎？這正考驗我們對神的信任。

感恩的是，耶穌助我們與神重建信任。要將各種經歷都交託給祂來改變我們，鞏固我們對神的信任，以預備更大的黑暗來臨時，仍能信任神。

### 結語：走在信心路上

重讀希伯來書第十一章的信心故事，盼能鼓勵我們像以色列人一樣出埃及，憑信離開舊我的生活模式，展開新生活：在生活上選擇「當神有到」；即使面對逆境，仍相信神的同在，信任神會看顧我們，懂得轉眼仰望耶穌，仰望祂帶領我們奔向前路；仰望耶穌是我們走在信心路上的起點、終點和途中的力量來源。【傳】

(此欄歡迎讀者投稿，稿例請參本刊目錄頁。)



# 連 Sir 的禱告

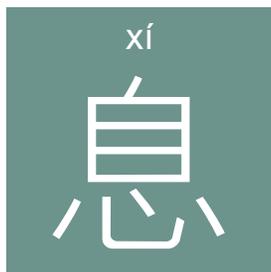
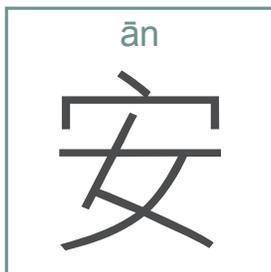
攝影/ 曹姿嫻  
文/ 連達傑

主啊！  
我誠懇的向祢祈求：  
我不求離開這世界，但求祢保守  
我在這世界中勝過試探；  
我不求沒有苦難，但求在苦難中  
祢仍賜我一顆敬畏的心；  
我不求奢望的恩典，但求祢提醒  
我在已豐盛的恩典中不要墮落。  
主啊！願祢教導我：  
不枉費祢栽培的心血，  
不徒然領受恩典，又  
不白白披戴傳道人的美名。

主啊！願  
我靈的一刻妄動、  
我魂的一點惡念、  
我體的一滴血液、  
若然在主面前不蒙悅納、  
請主挪去。  
親愛的主啊！  
我若然在祢面前蒙恩，  
求祢為祢的榮耀，  
陶造我、  
潔淨我、  
使用我。  
奉主耶穌基督寶貴的名字，  
阿們！

(節錄自《連 Sir 得救了》，版權屬作者  
所有，蒙允轉載。)

文/ 鄧振成



Sabbath

**舊約：**

1. (shah-vath)：創造秩序的安息

「神賜福給第七日，定為聖日；因為在這日，神歇了祂一切創造的工，就安息了。」（創二3）

2. (shab-bahth)：神為人預備的安息日

「你若在安息日掉轉你的腳步，在我聖日不以操作為喜樂，稱安息日為可喜樂的，稱耶和華的聖日為可尊重的；而且尊敬這日，不辦自己的私事，不隨自己的私意，不說自己的私話，你就以耶和華為樂。耶和華要使你乘駕地的高處，又以你祖雅各的產業養育你。這是耶和華親口說的。」（賽五十八13-14）

**新約：(katapausis) 在基督裡完滿的安息**

「我們既蒙留下，有進入祂安息的應許，就當畏懼，免得我們中間或有人似乎是趕不上了。」（來四1）

（作者是香港石蔭宣道浸信會主任傳道）

**例句：**

宣教士在工場忙忙碌碌，可別忘了在主前安息，享受祂的同在，支取祂的力量。

安息 (God First) 文/ 漁夫

在神創造的秩序中，六天創造天地萬物，第七天安息了。第七天是屬於神創造之工的最後一天。再從人的角度看，我們和地上的動物都是第六天被創造的，細心思想人的第一天，就是創造的第七天。那天，神沒有創造其他活物，卻創造了一個日子、一個環境，使人和祂一同共處、一同享受美好景色。那一天，早晨露水帶動萬物的生氣，雞啼鳥鳴熱鬧地跳舞；中午烈陽使花兒盛開、百獸在樹蔭下乘涼；黃昏夕陽百鳥回巢、享受寧靜安舒的夜空。這樣的美景神與人手牽手像父子、像情侶，凝望著萬物美景。第一個安息日，正是神為人預備的「神與人同在」之安息。記憶中有一次退修，我刻意到大自然，享受「與神同在的安息」，讓自己融入大自然與祂交談，與祂共度。不是工作，不是責任，而是享受像父子、像情侶般交心。

安息日既是人類的第一天，正提醒我們神對人的心意，是希望人把神放在第一位 (God First)。當我思想到這點時，明白到主日崇拜是每星期第一天的意義，就是要我們在一星期的開始以崇拜神為首要。這一天與主同在，享受與祂共度時光。當我以這樣的心志和感情崇拜時，我感謝在聖靈的引導下能更找到崇拜的真諦和盡心向主呈獻。讓我們都以與主同在為樂，滿足主的心，也滋潤我們的心靈。 ∴∴

（作者是香港中信宣教士）



# 法外情深

文 / 溫羽明

起初，神按照自己的形像造男造女，還賜福給他們：「要生養眾多，遍滿地面，治理這地，也要管理海裡的魚、空中的鳥，和地上各樣行動的活物。」（創-28）神授權他們管理大地萬物。顯而易見，亞當和夏娃不僅承接尊貴的管家使命，甚至在萬物面前成為神的大使，藉著敬拜神、在職場和生活中與神同行，來見證神的慈愛和恩典。可惜，人卻悖逆違約，在邪惡的試探中屈服和妥協，落入罪的網羅和權勢中，神和人原本和諧無間的關係因此宣告破裂；結果，死亡進入世界，地長荊棘不效力，女人經歷懷胎之苦，男人終生勞苦。

誠然，罪人當得的就是刑罰和永遠的沉淪。神卻老早在伊甸園中宣告女人的後裔要傷蛇後裔的頭，人子來要止住干戈，平息爭

戰，把救贖與和平賜給世人。聖潔公義的神法外開恩，叫罪人藉著在基督耶穌裡的救恩就可白白稱義。不僅如此，渴慕罪人回轉的神甚至選召人與祂同工，作基督和平福音的使者，勸人與神和好。

上帝的心意是渴望地上所有族群都能有機會認識上帝的愛，以及祂在耶穌基督裡的救贖之功。令教會悲痛而羞愧的是，經過二千年，全世界仍然有成千上萬的族群在救恩門外，還未有基督徒進入他們中間作見證，還沒有為他們提供接觸福音的平臺。到底6,530個福音未及的族群何年何月才能聽聞基督的福音？

為了培育新生代，竭力使福音使命代代傳承，福音行動薪火相傳，中信同工群策群力，集思廣益，推出適合華人文化的《宣

子兵法》課程：以整全的宣教為念，以培育宣教精兵和基督門徒為出發點，勾勒出環環相扣的學習旅程。期望為時下的華人教會（特別是創啟地區的教會），誠意炮製一套理論基礎和實戰經驗兼備、具體驗性、實踐性、傳遞性的培訓課程。《宣子兵法》規劃成四個篇章，各包含三課，合共十二課。

## 聖經歷史篇

整本聖經，全部新舊約共六十六卷從起首到結束都啓示：神是一位創造的神，救贖的神，更是一位宣教的神。因此，宣教對神救贖的子民不僅是重要的，更是不可或缺的！如瑞士神學家艾米爾所言：「跨文化差傳對耶穌基督的教會，正如火與燃燒的關係那樣！」《跨文化差傳的聖



經基礎》、《耶穌的差傳大計》、《宣教先驅，披荊斬棘》意圖從聖經歷史和宣教歷史，為培育宣教精兵建立穩固和扎實的基礎。

### 宣教策略篇

千古福音不變，世界卻瞬息萬變，教會的當務之急乃是裝備具忠誠品格和創意思維的宣教精兵，以靈活睿智的策略進入世界，因地制宜，活在人群中影響生命。《普世差傳的趨勢、挑戰和契機》從宏觀展現普世宣教的真實面貌；《宣教模式巡禮》顯示豐富而多元的宣教模式，既有利也有弊，我們當取長補短；並學習《門徒訓練與跨文化差傳》，以培育門徒為宣教的命脈根本。

### 宣教動員篇

差傳並非單屬於宣教士的

專利，每一個屬神的兒女責無旁貸，都可以恰如其分地各盡其職，在天國的千秋大業中找到各自獨特的位置。本篇以務實和可行的方案，探討如何預備和動員教會，以致神的子民可以上下一心，邁向差傳。《如何推動教會參與差傳》、《籌備訪宣隊》、《以禱告推動普世差傳》鼓舞基督徒不再袖手旁觀，而是全情投入推動、訪宣、禱告，達到教會差傳總動員！

### 宣教培育篇

差傳的成敗繫於門徒生命的培育和督導，細水長流，持之以恆！我們堅信「天生我才為主用」，每個蒙救贖的信徒都理當成為宣教人，立足本土學習《關顧宣教士錦囊》，作宣教士的關顧者；放眼普世胸懷全球，《成為大使命的基督徒》，一步一腳印地

《踏上宣教的旅程》，相信神甚至可以引導他踏上長宣的路程。因此，《宣子兵法》對每個學員寄予厚望，把大使命個人生活化，獻身、獻禱、獻金、獻出關懷，勇敢走出安樂窩，走向熟透的禾場，走入人群，走在神的旨意中。阿們！

### 結語

His Last Command, Our First Concern! 《宣子兵法》開宗明義的闡明了神愛世人的脈搏和心跳。神的兒女豈不應當渴慕合神心意，以基督的心為心，遵行祂的大誡命，完成祂所頒布的大使命嗎？ …

(作者是新馬中信執行主任、《宣子兵法》籌委會召集人)

# 江湖

文/ 梁志韜

早前跟一位留學生姊妹聊天，關心其生活近況。她跟一位非基督徒男生談戀愛，他是一名富二代，衣食無憂；他的朋友圈子也是富二代，因此常常一起飲酒風花雪月，出入高檔酒吧及娛樂場所。這男生（據姊妹說）心地善良，不會做壞事；但因跟朋友背景相同，難免一起應酬作樂。姊妹知道這些娛樂場所，賣的不單是酒水，也有陪酒服務，甚至肉體交易。男友每次去她都不高興，但無奈不能阻止，只能口頭上警告一下。

酒色財氣，是國內富二代普遍的生活。這些無憂的年輕人，早已有父母鋪好人生要走的路；他們只是吃喝玩樂，大學的課隨便上一下，將來便能承繼上一代的豐盛。信仰不是他們認為必須有的東西，也不會想人生以後的事。誠如姊妹所說，他男友是善良的，相信他也不太喜歡這種生活，但免不了要混在這大醬缸裡，無法抽離。

## 魔魅中的江湖

「出淤泥而不染」是理想的品格，惟有點「烏托邦」。我相信世上有人能做到，但肯定不多，且要付上巨大代價。這樣說是否太消極？信徒不是應該這樣嗎？我以前也是這樣簡單的接受。但在現實世界的「罪惡架構」裡，就像那姊妹的男友，日常生活也未能完全避免「沾污」。近日讀到一篇文章，提到神學家田立克（Paul Tillich）所說的

「the demonic」，作者翻譯為「魔魅」，其中一點說到「人在江湖，身不由己」的狀態。在自由市場經濟主導的社會，「最大利益」成為每間公司的指標。身為「打工仔」，處於這「魔魅」的江湖裡，能有選擇嗎？是有的——選擇不聞不問，或選擇隱居。

不止一位留學生跟我分享，國內做生意的爸爸，無可避免要跟隨「遊戲規則」。不做，就要承受巨大損失。他爸爸是信主的，也知道這些江湖規矩不合聖經原則；但能怎樣選擇？信徒學生海歸回國，父母催婚，安排相親；但茫茫人海有多少信主的對象可供選擇？學成歸來，希望能去一線城市，找到有前途的工作；有幸進入理想的公司，卻面對「江湖」的「魔魅」，他能如何選擇？

## 教會中的江湖

在香港土生土長的我，用既有角度去思考國內的問題，覺得有點想不通、看不透，也感到學生們面對的事情真不容易。只能謙卑在主面前，誠心為他們及其父母禱告。同時，我也為香港教會禱告，因為「魔魅」已在教會裡。信徒喜歡有屬於自己的「江湖」：團契、小組、部門、事奉群體，皆充滿不同的小圈子，入我圈子便要跟圈子的文化。非我族類只能被隱藏、排斥，甚至離開。

教會，就是一個「江湖」。……

（作者是香港中信駐南韓宣教士）

# 教會如何孕育 差關小組

文/ 陳綺玲



萬事起頭難，由零開始「孕育」差關小組，先禱告，求主引領兩三位有心人走在一起，按教會情況逐步傳遞宣教異象。



**連結同行：**差關小組的開始，猶如使命小組，連繫兩至三位差傳有心人，特別有傳福音負擔或曾參與短宣的肢體，有著共同目標，希望為教會注入宣教異象，回應大使命。



**禱告先行：**為牧者、教會領袖禱告，求聖靈感動教會，不單顧自己的事，也顧念外面的事，培養胸懷普世心志；並參與差會的祈禱會，認識不同宣教士、宣教工場及未得之民（族群）的需要；更可透過每天閱讀《宣教日引》<sup>1</sup>為萬族萬民禱告。



**傳遞異象：**跟牧者、教會領袖分享領受，在教會開設平台，讓小組與弟兄姊妹分享異象，以下是一系列由簡至繁的建議：

- i. 設立差傳壁報板，推介差傳聚會、短宣體驗。
- ii. 刊物架放置各差會期刊，讓大家可以取閱。
- iii. 定期分享有關宣教士見證、認識未得之民、差傳趨勢等書籍介紹。
- iv. 組織弟兄姊妹一起參與差會舉辦有關跨文化的活動，如：作一天宣教士<sup>2</sup>、環球X體驗<sup>3</sup>。
- v. 在教會祈禱會中，安排每季一次差傳祈禱會，邀請述職宣教士或差會同工分享工場需要。
- vi. 從教育開始，在不同年齡群體中安排差傳主日學。
- vii. 安排短宣回來的弟兄姊妹在不同團契中分享；接待海外短宣隊或福音船船員，並一起配搭佈道。
- viii. 每年訂立差傳主日或宣教雙週，鼓勵弟兄姊妹獻禱、獻金、獻身。期間可安排特別聚會，如關注穆斯林可安排：清真文化餐、參觀清真寺，接觸本土穆斯林，如到他們的食店用餐，在他們聚居的地方行區祈禱等。 …

（作者是中信國際差會同工）

註釋：

1. 《宣教日引》網上訂閱：[www.missionpathway.org](http://www.missionpathway.org)；亦可下載手機App。
2. 由香港威克理夫聖經翻譯會主辦：<http://www.wycliffe.org.hk>
3. 由國際十字路會主辦：<https://www.crossroads.org.hk/zh-hant/global-x-perience/which-global-x-perience/>

## 中信國際差會

**曹姿嫻**：感謝天父在裝修期間預備了居所，盼3月底能搬回家中。求主醫治坐骨神經痛。



**李妙如**：請記念能在繁忙的事奉中經歷在神裡面的安息。求主帶領事工擴展的每一步。



## 亞洲地區

### 香港本土任務

**洪少樂、楊秀英**：求主賜身心靈健壯面對新年度的挑戰和服侍，又記念家人早日信主。



**浣棧**：求神打開南亞兒童團契中孩子的心，使他們願意聽福音。

### 南韓

**小娜**：在忙碌的日子裡，求神保守身心靈、有好的休息、充足的體力和心力。

**永泉、影婷**：求主帶領寒假回國的學生能持守信仰。求主帶領家人早日歸主。

**梁志韜、沈潔瑩**：求主使用述職時的分享，鼓勵教會。志韜身體仍軟弱，願主醫治。



### 日本

**關珮而**：2月中與青少年團友參加在南韓舉行的東亞基督青年大會，求主保守行程順利、各人健康、滿有得著。



### 印尼

**錢理健、陳麗芬**：請為師母左臂手術後之康復禱告，求主醫治。



**凱特**：求主使用英語班和補習班讓孩子們認識耶穌，並保守老師每週的行程安全。

### 澳門

**甘秀麗**：求主保守、堅固剛受浸肢體的信心，賜他們忠心跟隨主到底。

**郭麗思**：求主賜健康身體及活潑靈性來服侍祂。請記念石排灣植堂所需的堂址。



## 泰國

**馬小芸**：感恩能以中信退休宣教士身分留在工場服侍，求主幫助接受身分轉變，並堅固同工們的信心。



**李偉良、韓昱**：請記念小女瑾能考取獎學金進英美的好大學，小兒衡能考進李寶椿書院。又記念有足夠資金與人才開辦基督教國際中學。



**子恩**：感恩完成了跨文化訓練進深課程。請記念能有安靜時間，整理和計劃未來的事奉方向。

**劉成發、胡秀梅**：感恩能在二哥離世前有機會為他禱告，把他的生命交給神。求主在未信主的親人心中動工。



## 中南美洲地區

### 厄瓜多爾

**陳偉娟**：求主使用述職期的分享及信息，讓更多教會為中南美洲福音需要祈禱及承擔。



**梁健民、周慧嫦**：請記念兩位年長的媽媽並其他家人，求主保守他們身心靈平安和喜樂！



## 大洋洲地區

### 大洋洲

**鄧仲明、梁淑蓮**：求神為申請新簽證事宜打開又新又活的路。



## 其他地區

**連心橋**：感恩剛完成宣教培訓，求主大大使用學員在教會中推動宣教工作。



**雅歌·詠詩：**求主繼續保守，在每次外出服侍都有平安的腳步。

**驢子：**請記念報名參加課程的學員能預備自己的心來學習；求主賜福首次使用的新地方。

**頌詩：**請為弟弟們及家人更認識神及經歷神祈禱。

**Lynn Zhong：**請為思考及尋求下一步的服侍方向禱告，求神帶領。

**海洋：**請記念新工作和居住的適應及與新教會牧者的合作；另盼有多點時間調理身體。

**叮叮·嚕嚕：**請為課程安排禱告；叮叮需要計劃及組織，求主加智慧。

**森弦：**請為所關心的對象積極參與活動及學習服侍禱告。

**大衛·涵娜：**感恩大女兒平安誕下男孫；平約（意神平安之約），求主保守孫兒健康成長。

如想閱讀各宣教士的代禱信，

請瀏覽：[www.ccminternational.org](http://www.ccminternational.org)

## 禱告成就的事 文/ 林施麗輝



不經不覺禁食禱告服侍已進入第二循環年。過去每週二午間的禁食禱告，是我們靜默等候的神聖時刻，也是奮力爭戰的重要關頭。在隱密的禱告室內，我們敞開心靈與上帝相遇同工，與人悲喜同行，與撒但爭奪靈魂。

1. 藉禱告與上帝同工：把自己及所關心的人和事帶到上帝面前，然後靜候及聆聽祂的回應，按感動做祂吩咐的事。有一次為同工患病的家人祈禱，上帝感動要為他安排一位推拿師。這推拿師非常忙碌，但上帝早已預備，竟在短短數小時內到醫院為他推拿，消除了困擾多時的嚴重水腫，也為這家庭帶來及時的幫助和安慰。眾人看到祂奇妙的作為，無不讚歎稱謝。禱告如香陳列在祂面前（參詩一四一2），在天上人間溢滿基督香氣。
2. 禱告走進人痛苦中：有人說愛是在別人的需要上看到自己的責任。禱告叫我們能敏銳別人的需要，是一種愛的行動。曾為一宣教士禱告，心裡焦急，淚流滿面，上帝讓我們看到他背後隱藏的

許多傷痕，讓我們更懂得怎為他心靈的需要祈禱。

3. 禱告帶來靈魂復興：「我們即將舉行佈道會……」「請為短宣隊及營會祈禱……」來自不同工場的代禱紛紛飄至，讓彼此連成一線。禱告是披甲上陣，成就超乎我們所想。「感恩佈道會來了十多位新朋友……」「這年弟兄姊妹復興了……」不論是前線後方，禱告就是最有力的武器。

若要服侍，便須禱告；若要服侍，便須獻上生命。用生命來禱告，在禱告中傾出愛與生命。 …”

（作者是中信國際差會協調主任）





欲支持本會經濟，  
奉獻可存入下列銀行戶口：

匯豐銀行 001-327600-001  
恒生銀行 286-374434-001  
恒生銀行 286-374434-280 (人民幣)  
恒生銀行 286-374434-203 (美元)

支票：抬頭請寫「中國信徒佈道會有限公司」  
或 CCM Christian Mission Ltd.  
並寄回本會收。

自動轉賬：請到本會網站下載  
「奉獻自動轉賬授權書」，  
填妥後寄回本會。

繳費靈 PPS：中信商戶編號為 6127  
首次使用 PPS 請致電 18013  
或登入 www.pps.hk.com，  
登記後請致電 18033 奉獻。

請以奉獻者聯絡電話登記為「賬戶號碼」。

賬戶號碼：\_\_\_\_\_

讀者編號：\_\_\_\_\_

奉獻金額：\_\_\_\_\_

奉獻日期：\_\_\_\_\_

PPS 付款編號：\_\_\_\_\_

聯絡電話：\_\_\_\_\_

奉獻後：請將銀行存款單/ 網上捐款記錄/  
繳費靈付款編號，連同個人資料  
寄回本會，以便發出收據。

憑本會發出的奉獻收據，可在香港申請免稅。

### 批發及門市收支簡報 (2018 年 11 月至 12 月)

收入	金額 (HK\$)
批發營業額	20,799
門市營業額	3,941
<b>總收入</b>	<b>24,740</b>
支出	金額 (HK\$)
批發支出	28,190
<b>總支出</b>	<b>28,190</b>
本期結餘 / (不敷)	(3,450)
承上期結餘 / (不敷)	(36,556)
<b>本年度累積結餘 / (不敷)</b>	<b>(40,006)</b>

## 中信差傳祈禱會及小組

誠邀有心弟兄姊妹一起參與，  
了解工場、學習差傳並彼此守望。

### 泰南工場祈禱會

日期：2019年3月18日 (星期一)

時間：晚上7:30

分享：韓昱宣教士

### 年輕長者 (Young Old) 宣教路小組

日期：2019年2月17日及  
2019年4月7日 (星期日)

時間：晚上7:30

分享：洪少樂、楊秀英宣教士夫婦

對象：專為有心與宣教士結伴同行的年輕長者 (Young Old) \* 而設，幫助他們一同尋索、禱告和等候，裝備自己為主使用。

\* 將要退休、已退休或提早退休，年齡介乎50至64歲人士。

### 日本祈禱會

日期：2019年2月24日 (星期日)

2019年3月31日 (星期日)

(逢每月最後週日)

時間：晚上7:30

### 地點：

中信辦事處  
(九龍新蒲崗雙喜街9號匯達商業中心9樓)

### 查詢：

請致電 2810-9933 或  
電郵 mission@ccm.hk.org.hk  
聯絡劉姊妹

## 中國信徒佈道會有限公司 財務報告 (2018 年 11 月至 12 月)

### 常費及事工費

收入	金額 (HK\$)
常費奉獻及銀行利息	874,159
同工薪酬	53,736
文字事工	509,181
海歸關注組	800
佈道資源及栽培	19,551
新蒲崗福音午餐會	4,400
差傳事工及宣教士行政費收入	150,523
<b>總收入</b>	<b>1,612,350</b>

### 支出

辦公室開支	168,285
同工薪酬及福利	836,609
《中信》月刊	523,830
《傳書》雙月刊	137,099
新媒體事工	766
差傳培育及拓展	11,704
佈道資源及栽培	13,000
新蒲崗福音午餐會	3,000
<b>總支出</b>	<b>1,694,293</b>
常費及事工費結餘 / (不敷)	(81,943)
承上期結餘 / (不敷)	(545,668)
<b>累積結餘 / (不敷)</b>	<b>(627,611)</b>

### 宣教經費

香港中信	金額 (HK\$)
宣教士經費收入	1,122,954
宣教士經費支出	1,140,435
<b>結餘 / (不敷)</b>	<b>(17,481)</b>
宣教工場經費收入	145,683
宣教工場經費支出	49,314
<b>結餘 / (不敷)</b>	<b>96,369</b>
宣教工場神學生助學金收入	1,220
<b>結餘 / (不敷)</b>	<b>1,220</b>
海外中信	金額 (HK\$)
代收奉獻	207,532
轉回結餘	7,000
代支	122,268
<b>結餘 / (不敷)</b>	<b>78,264</b>
備用金	金額 (HK\$)
宣教士備用金收入	13,646
宣教工場備用金收入	200
<b>宣教研究經費</b>	
王永信牧師跨文化宣教紀念基金收入	5,365

歡迎以自動轉賬方式支持本會事工  
查詢請致電 2810-9933 會計部

# 講故事 · 抓住人心



故事能抓住人心，帶來影響。  
 從前，有個被鬼附著的格拉森人，不穿衣服，力大無窮，住在墳場，叫喊自殘。一日，耶穌與他相遇……結果，全部豬闖下山崖，掉進海中死了。這個格拉森人則穿回衣服，神志清醒，好端端的回復原貌。

福音書記錄了這真實故事，讀者透過故事，看見耶穌的大能、權柄和憐憫心腸，並認識到人遇見耶穌後得著拯救，帶來重大改變。講故事能把抽象的神學具體地表達，是傳遞福音信息的重要途徑。

耶穌也主張講故事。曾被鬼附的格拉森人生命轉化後，決定跟隨耶穌。耶穌給他一個獨特的跟隨方法：「你回家到你的親屬那裡去，把主為你作了多麼大的事，並祂怎樣憐憫你，都告訴他們。」（可五19，《新譯本》）於是這人開始在低加坡里區域講故事。我相信每次的述說，都能加增他對主的信心、跟隨的決心和感恩的心，也讓不少人因聽見他的故事而受吸引，要認識這位耶穌。

若你經歷過耶穌為你所作的大事，嘗過主恩的滋味，感受到主深深愛你，你也可以講出真實故事，抓住人心，帶來影響。惟不少人以為自己生活平淡，沒有戲

迷思二：我病未得痊癒，困難仍未解決，沒故事可講。難道只有痊癒或成功才能講見證嗎？信耶穌後從來都不是一帆風順。病得醫治可以講故事，未能痊癒也可以分享靠主面對的經歷。破產得解救可以講故事，破產仍面對種種困境更可以見證患難中堅持信靠主。

迷思三：我信主後仍時有軟弱掙扎，這樣的故事怎能榮耀神？怎會呢？保羅也誇自己的軟弱，顯出主的恩典夠用，以及人在軟弱中能支取基督的能力，成為剛強。只要你願意分享自己的掙扎，更能讓未信主的朋友看到：我們在有罪的世界生活，需要耶穌。

文/ 黃劉雅壁  
 steward@ccmhk.org.hk

劇性的人生，沒有值得講的，這些都是要打破的迷思。

## 打破講故事的迷思

迷思一：我經歷平淡，沒故事可講。真的嗎？每個人信主，以致生命由從前的舊人轉化成新造的人，已是神蹟，見證著神的大能，難道不是一件大事嗎？生活平靜安穩時信主，也必有其感動人心之處。

## 把握講故事的機會

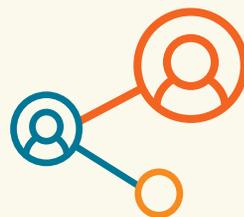
打破迷思後，盼望你把握講故事的機會。你的真實故事能抓住人心，見證基督，帶來影響。求主幫助你，在親戚、朋友、鄰舍中述說耶穌為你所作的事。

我也邀請你透過本會出版的《中信》月刊講故事。《中信》月刊自2016年推出香港革新版後，需要大量本地弟兄姊妹分享信主及轉化生命的真實故事。歡迎投稿或與我們聯絡啊！

## 香港中信 差傳代禱消息

- 漁夫（專職宣教士）：將到嚴寒地區事奉，求主保守身體的適應，盼能造就當地教會。
- 張紅光（信徒宣教士）：求神幫助時刻警醒並能分辨真理，賜智慧引導服侍對象。
- 張善寧（信徒宣教士）：求主開路，接觸更多福音對象，並保守學習能跟上進度。

# 我們需要「你」 加入中信事奉團隊



## 編輯/助理編輯

- 喜愛閱讀，熱愛文字事奉，以福音及生命培育為使命
- 大學畢業，中英文良好，文筆流暢；神學訓練優先
- 具編、寫、採經驗
- 需有團隊精神與同工配搭
- 認真細心、善溝通、能獨立工作
- 申請人須附得救見證及近期生命見證各一篇

## 會計文員(半職)

- 有事奉心志、對會計工作有熱誠
- 中學畢業或以上程度，持有LCCI中級證書，中英文良好
- 三年或以上會計工作經驗
- 熟悉Excel、Word及會計軟件操作
- 細心、善溝通、有責任感、能獨立工作
- 負責核對賬目、協助月結、年度結算等工作
- 申請人須附得救見證一篇

## 副差傳主任

- 生命成熟、有追求心志、對差傳有負擔
- 大專或神學畢業，諳普通話，具跨文化及差會行政經驗更佳
- 善與人溝通、合作，處事細心，主動積極
- 能獨立處理中英文書信
- 須要處理賬目
- 申請人須附得救見證及近期蒙召見證各一篇

請把握事奉機會，親繕履歷，附近照寄本會周姊妹收

郵寄：九龍新蒲崗雙喜街9號匯達商業中心9樓中國信徒佈道會

電郵：hr@ccmhk.org.hk

查詢：2810-9933

(申請人提供之資料只供招聘用途)

